

3. Миронова Н. Н. Дискурс-анализ оценочной семантики : учеб. пособие. М. : НВИ : Тезаурус, 1997. 158 с.
4. Сорокоумова Е. А., Фадеев Д. С. Метафора как культурный и психологический феномен // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2014. № 8–1. С. 113–115.

СМЫСЛОВАЯ КОМПРЕССИЯ ТЕКСТОВ ВТОРИЧНЫХ ЖАНРОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

М. В. Станкевич

Научный руководитель Т. Ф. Иванова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: stankevich.masha@gmail.com

В исследовании предпринята попытка анализа способов осуществления лингвистической компрессии в текстах аннотаций научных статей на немецком и русском языках. Выявлены способы лексической и морфологической компрессии, а также сходства и отличия в семантических компонентах структуры немецкоязычных и русскоязычных аннотаций.

Ключевые слова: аннотация; компрессия; семантические компоненты; дискурсивные маркеры.

Введение. Основное назначение аннотации видится ее исследователями как задача представить научную работу с целью рекомендовать исходное произведение целевой группе [1, с. 35]. Лингвистическая компрессия понимается как комплексное, системное явление, пронизывающее все без исключения слои языкового функционирования [2, с. 134]. Исследование показало, что в русском и немецком языках в тексте аннотации как вторичном жанре научного дискурса осуществление компрессии имеет схожие тенденции и достаточно разнообразно.

На лексическом уровне с этой целью используются терминологическая лексика, аббревиатуры, субстантивация, сложные существительные: *das Vertextungsmuster, die Rechtshermeneutik, die Substantivkomposita*.

На морфологическом уровне в русском языке компрессия нередко проявляется, в отличие от немецкого языка, путем устранения пассивных конструкций и в преимущественном употреблении именных конструкций: *Наиболее эффективным способом... авторы признают...*

Синтаксическая компрессия представлена парцелляцией и бессоюзием, способствующими уменьшению размера высказывания: *Представлен переводческий анализ примеров, выделяются наиболее частотные переводческие трансформации...*

В немецкоязычных аннотациях на грамматическом уровне компрессия реализуется также с помощью использования распространенного определения, словосложения, субституции: *Bürgertum des ausgehenden 18. Jahrhunderts; in einem Normierungsprozess; im Hinblick auf ihre Überzeugungsstrategien ... und veranschaulicht diese ...*, а также путем использования номинализации, инфинитивных и причастных конструкций, эллипсиса.

Основная часть. Основываясь на методах и результатах исследований д.ф.н., профессора МГЛУ Т. П. Карпилович и выявленных ею наиболее частотных семантических компонентах структуры англоязычных аннотаций, нами отмечены определенные сходства и отличия в текстах русскоязычных и немецкоязычных аннотаций.

Определено, что компонент *гипертема* является наиболее употребительным в аннотациях, как на русском, так и на немецком языке (100% и 80% соответственно). Тематическое предложение (гипертема статьи) выполняет при этом индикативную функцию, т. е. непосредственно в начале текста аннотации сообщает читателю, о чем говорится в статье, и помогает ему решить вопрос о необходимости прочтения всей статьи.

В качестве второго по степени употребительности в русском языке (после гипертемы) и третьего в немецком языке (после гипертемы и результатов) зафиксирован компонент *подтема(ы)*. Такую высокую употребительность смыслового данного компонента можно объяснить стремлением авторов научных статей наиболее полно отразить основные положения статьи в аннотации.

Информативную функцию в аннотациях выполняют предложения, смысловое содержание которых отражает *результаты*. Они дают читателю возможность получить важную информацию без обращения к полному тексту. В рассмотренных аннотациях результаты исследования чаще встречаются в немецкоязычных аннотациях при достаточно высокой частотности в обоих языках (50% – в русскоязычных и 70% – в немецкоязычных).

Компонент *выводы* присутствует в аннотациях на обоих языках, однако следует отметить, что его употребительность выше в русскоязычных текстах (45%, в немецких – 30%). Компоненты *методы*, *материал* и *предмет исследования* присутствуют в аннотациях и на русском, и на немецком языке. Частотность их употребления различна (25–55% в обоих языках).

Среди отмеченных нами отличий семантических компонентов в текстах на русском и немецком языках следует выделить, в первую очередь, весьма высокую частотность компонента *анализ предшествующих исследований* в немецкоязычных аннотациях – 55%. Наличие данно-

го компонента при построении аннотаций предполагаемо зависит от желания автора статьи подчеркнуть особенности, новизну своего исследования в ряду родственных, показать его актуальность. В русскоязычных аннотациях данный компонент не зафиксирован.

Наличие компонента *актуальность исследования* (45% – в русскоязычных аннотациях, 15% – в немецкоязычных текстах) явно коррелирует с наличием компонента *анализ предшествующих исследований*. Этим можно объяснить отсутствие компонента *анализ предшествующих исследований* и более высокий процент употребления компонента *актуальность исследования* в аннотациях на русском языке и противоположную ситуацию в аннотациях на немецком языке.

В текстах аннотаций на немецком языке не выявлены компоненты *область применения* (25% употребительность в русскоязычных аннотациях), *цель исследования* (20% употребительность в русскоязычных аннотациях) и *объект исследования* (15% употребительность в русскоязычных аннотациях).

Таким образом, основное отличие немецкоязычных аннотаций от русскоязычных аннотаций заключается, в целом, в меньшем количестве семантических компонентов. В них отсутствуют такие компоненты, как *объект* и *цель* исследования, *область применения*, которые не являются широкоупотребительными и в аннотациях на русском языке (15–25%), а также в наличии в немецких аннотациях достаточно частотного (55%) компонента *анализ предшествующих исследований*, который имеет тесную связь с компонентом *актуальность исследования* в аннотациях на русском языке.

Заключение. Анализ способов выражения компонентов в структуре аннотаций позволил установить, что о наличии определенных компонентов могут сигнализировать дискурсивные маркеры, то есть, определенные лексические клише, словосочетания или отдельные слова, которые регулярно используются для языкового выражения того или иного компонента суперструктуры текста. Дискурсивные маркеры сигнализируют, как правило, о наличии *гипертемы* статьи и *результатов исследования*. Таковыми являются, в частности, лексические единицы с научной семантикой и синтаксические конструкции, свойственные языку научных текстов: пассивные конструкции, конструкции с глаголом «lassen» в немецком языке и с глаголом «позволять» в русском. В составе других семантических компонентов подобные дискурсивные маркеры присутствуют редко или отсутствуют.

Библиографические ссылки

1. Вейзе А. А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам : На материале англ. яз. : дис. ... д-ра пед. наук. Минск, 1993. 435 л.
2. Комарова С. С. Семантическая компрессия в прагматике высказывания : На материале немецкоязычной прессы : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2005. 27 с.

ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ В ВЫСТУПЛЕНИЯХ ЗАРУБЕЖНЫХ СТЕНДАП-КОМИКОВ

М. Д. Чехович

Научный руководитель Е. И. Стефановская, преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: margaretkhekhovich@gmail.com

В статье рассматривается функционирование дискурсивных маркеров в речах зарубежных комиков, выступающих в жанре «стендап». Также предлагается классификация апеллятивов, в основе которой лежат их коммуникативные особенности.

Ключевые слова: жанр стендап; апеллятивы; дискурсивные маркеры; заполнители пауз; комики.

Введение. Стендап – это современный комедийный жанр, в котором один человек выступает перед публикой. В репертуар таких выступлений, как правило, входят авторский монолог, короткие шутки и импровизация с залом. Стендап как жанр не обладает строгими рамками, т. е. спикер может использовать любой материал, который его вдохновляет или кажется ему смешным. Данный жанр не обходит стороной темы табу, что делает его особенно популярным и злободневным, «позволяя обесценивать и высмеивать недостатки общества, события, реалии повседневной жизни» [1, с. 1].

Стендап как жанр характеризуется рядом особенностей: 1) чаще всего выступление в жанре – ряд небольших монологов, которые имеют непредсказуемую развязку (punchline). Возможен и иной вариант: монологические высказывания плавно перетекают в другой монолог, выступая в качестве «основы» для шутки; 2) в выступлениях активно используется ненормативная лексика, однако в результате регулярных повторов данных лексем утрачивается их прагматическая функция и негативный эффект от их использования ослабляется; 3) монологические высказывания